

Jhn

Chapter 7

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Καὶ μετὰ ταῦτα, περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ; οὐ γὰρ
-וְ אַחֲרַי אֱלֹהִי הִתְהַלֵּךְ -הָ יֵשׁוּעַ -בְּ -הָ גַלְיִלָּה; לֹא כִי
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3756](#) [G1063](#)

ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτησαν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι
רָצָה בְּ-הָ יְהוּדָה יְהִיָּה לְהִתְהַלֵּךְ כִּי בִקְשׁוּ אוֹתוֹ -הָ יְהוּדִים
[G2309](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4043](#) [G3754](#) [G2212](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#)

ἀποκτεῖναι.

לְהַרְגוֹ

[G0615](#)

להרגו: היהודים בקשו אשר על ביהודה להתהלך אבה לא כי ועבור הלוך הגליל בארץ ישוע הלך האלה הדברים אחרי

2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, ἡ σκηνοπηγία.
הָיָה -וְ קְרוֹב -הָ חַג -שְׁלֹ-הָ יְהוּדִים -הָ סְכוּת
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G4634](#)

הסכות: חג הוא היהודים חג ויקרב

3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν, καὶ ὕπαγε
אָמְרוּ אָז אֶל וְ- י-הָ אַחִים אֲתוֹ, מֵעַבְרַי מִמְּקָאן -וְ לֵךְ
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3327](#) [G1782](#) [G2532](#) [G5217](#)

εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν «τὰ ἔργα»
אֶל -הָ יְהוּדָה -כְּדִי-שְׁ גַם וְ-הָ תַלְמִידִים שְׁלֶךְ יִרְאוּ יְהוָה אֶת-הָ -אֶת-הָ מַעֲשִׂים
[G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2334](#) [G3588](#) [G2041](#)

σοῦ ἃ ποιεῖς.

שְׁלֶךְ אֲשֶׁר עוֹשֶׂה-אֶתָּה

[G4771](#) [G3739](#) [G4160](#)

עשה: אתה אשר המעשים את תלמידך גם יראו למען יהודה ארצה מזה ולך קום אחיו אליו ויאמרו

4 οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι.
אִישׁ-אִישׁ כִּי דְבַר -בְּ-סֵתֵר עוֹשֶׂה -וְ מִבְּקֶשׁ הוּא -בְּ-פָמְכִי אֵינִי לְהִיּוֹת
[G3762](#) [G1063](#) [G5100](#) [G1722](#) [G2927](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3954](#) [G1510](#)

εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.
אִם אֱלֹהִי עוֹשֶׂה-אֶתָּה גַלְיָה אֶת-עַצְמְךָ לְ-הָ עוֹלָם
[G1487](#) [G3778](#) [G4160](#) [G5319](#) [G4572](#) [G3588](#) [G2889](#)

העולם: אל הגלה כאלה עשה אתה אם לכן להתפרסם חפץ והוא בסתר דבר איש יעשה לא כי

5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.
גַם-לֹא כִי -הָ אַחִים שְׁלֹ הָאֱמִינִי -בְּ-י-
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

בו: האמינו לא הם גם אחיו כי

6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὕπω παρέστιν,
אָמַר אָז לָהֶם ה־הַ יְשׁוּעַ ה־הַ זְמַן ה־הַ שְׁלִי עַדְיוֹן-לֹא הַגִּיעַ הַגִּיעַ
G3004 G3767 G0846 G3588 G2424 G3588 G2540 G3588 G1699 G3768 G3918

ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.
ה־הַ ה־הַ זְמַן ה־הַ שְׁלָכֶם תָּמִיד הוּא מוֹכֵן
G3588 G1161 G2540 G3588 G5212 G3842 G1510 G2092

מכונה:תמיד ועתכם עתה עד באה לא עתי ישוע אליהם ויאמר

7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς; ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ
לֹא יָכוֹל ה־הַ עוֹלָם לְשׂוֹנֵא לְכֶם; אֹתִי אֲבָל שׁוֹנֵא כִי אֲנִי מַעֲרָא
G3756 G1410 G3588 G2889 G3404 G4771 G1473 G1161 G3404 G3754 G1473 G3140

περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.
עַל ה־הַ כִּי ה־הַ מַעֲשִׂים שְׁלוֹ שְׂרָעִים הֶם
G4012 G0846 G3754 G3588 G2041 G0846 G4190 G1510

מעלליו:רעים כי עליו מעיד אני באשר ישנא ואתי אתכם לשנוא העולם ויכול לא

8 ὑμεῖς, ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν. ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτήν
אָתֶם אָנֹכִי עֹלָה אֲלָהִי אֲנִי לֹא עוֹלָה אֲלָהִי חַג ה־הַ חַג ה־הַ
G4771 G0305 G1519 G3588 G1859 G1473 G3756 G0305 G1519 G3588 G1859

ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὕπω πεπλήρωται.
הַזֶּה הֶהוּא כִּי ה־הַ שְׁלִי זְמַן עַדְיוֹן-לֹא מָלֵא
G3778 G3754 G3588 G1699 G2540 G3768 G4137

עתה:עד מלאה לא עתי כי הוזה החג אל אעלה לא אני החג את לחג אתם עלו

9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
אֵלֶּה ה־הַ אָמַר הוּא הַנִּשְׁאַר בְּ-הַ גָּלִיל
G3778 G1161 G3004 G0846 G3306 G1722 G3588 G1056

בגליל:וישב דבר כזאת

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς
כַּאֲשֶׁר ה־הַ אָנֹכִי עֹלָה הוּא הַנִּשְׁאַר אֲחָיו שְׁלִי עֹלָה ה־הַ חַג ה־הַ חַג ה־הַ הַזֶּה הוּא
G5613 G1161 G0305 G3588 G0080 G0846 G1519 G3588 G1859 G5119 G2532 G0846

ἀνέβη, οὐ φανερώς, ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ.
עָלָה לֹא בְּגָלוֹי אֲלָהִי כְּ-הַ כְּ-הַ סְתֵר
G0305 G3756 G5320 G0235 G5613 G1722 G2927

כמסתתר:אם כי בגלוי לא הוא גם ויעל לרגל אחיו עלו כאשר ויהי

11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστιν
ה־הַ אָז יְהוּדָיִם הַפְּשׁוּ אֹתוֹ בְּ-הַ חַג ה־הַ אֲמָרוּ אֵיפֹה הוּא
G3588 G3767 G2453 G2212 G0846 G1722 G3588 G1859 G2532 G3004 G4226 G1510

ἐκεῖνος?
הַהוּא
G1565

הוא:איה ויאמרו בחג בקשהו והיהודים

12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις. οἱ μὲν ἔλεγον,
 -וְ רַטוֹן עָלָיו שְׁלוֹ הָיָה רַב -בְּ -הַ -הַמּוֹנִים -הַ -אֲלֵה אֱמָרוּ
[G2532](#) [G1112](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3004](#)

ὅτι Ἄγαθός ἐστιν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὐ; ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.
 כִּי טוֹב הוּא אֲחֵרִים -וְ אֱמָרוּ לֹא אֲלֵא מַטְעָה אֶת-הַ -הַמּוֹן
[G3754](#) [G0018](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0235](#) [G4105](#) [G3588](#) [G3793](#)

העם: את-הוא מתעה כי לא אמרו ואלה הוא טוב אמרו אלה העם בתוך אדותיו על רבה תלונה ותהי

13 οὐδείς μέντοι παρρησία ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.
 אִין-אִישׁ אֵין אִילָם בְּפִמְבִי עֵלָיו שְׁלוֹ מִפְנֵי -הַ -פֶּחַד -שֶׁל-הַ -יְהוּדִים
[G3762](#) [G3305](#) [G3954](#) [G2980](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#) [G2453](#)

היהודים:יראת מפני בגלוי עליו מדבר איש אין אך

14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσουσσης, ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ
 כְּבָר -וְ -שֶׁל-הַ -הַ חַג מְסוּסָע עָלָה יְשׁוּעַ אֵל -הַ -מִקְדָּשׁ -וְ
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3322](#) [G0305](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

ἐδίδασκεν.

לְמֹד
[G1321](#)

וילמד:המקדש אל ישוע עלה החג ימי בחצי ויהי

15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν, μὴ
 תְּמָהוּ אֵין אֵין -הַ -יְהוּדִים לֵאמֹר אֵיךְ זֶה הָאֵל כְּתָבִים יוֹדֵעַ לֹא
[G2296](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3778](#) [G1121](#) [G1492](#) [G3361](#)

μεμαθηκώς?

לְמֹד
[G3129](#)

למד: לא והוא ספר זה ידע איך ויאמרו היהודים ויתמהו

16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς <ὁ> Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν
 עֲנָה אֵין אֵין לְהֵם -הַ -יְשׁוּעַ -וְ אָמַר -הַ -שְׁלִי תוֹרָה לֹא הִיא
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1322](#) [G3756](#) [G1510](#)

ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με.
 שְׁלִי אֲלֵא -שֶׁל-הַ -שׁוֹלְחַ אוֹתִי
[G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

שלחני:לאשר אם כי הוא שלי לא לקחי ויאמר ישוע אתם ויען

17 ἐάν τις θέλη τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς,
 אִם מִיִּשְׁהוּ רוֹצֵה אֶת-הַ -רְצוֹן שְׁלוֹ לַעֲשׂוֹת יָדַע עַל -הַ -תּוֹרָה
[G1437](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G4160](#) [G1097](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1322](#)

πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.
 הָאִם מִן -הַ -אֱלֹהִים הִיא אוֹ אֲנִי -מִ-עַצְמִי מְדַבֵּר
[G4220](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1473](#) [G0575](#) [G1683](#) [G2980](#)

אדבר:מנפשי ואם הוא אלהים מאת אם לקחי ידע רצונו לעשות החפץ האישי

18	ὁ	ἀφ’	ἑαυτοῦ	λαλῶν,	τὴν	δόξαν	τὴν	ἰδίαν	ζητεῖ;	ὁ	δὲ	ζητῶν
	-ה	-מ	עצמו	מדבר	-ה-ת	כבוד	-ה	של-עצמו	מבקש	-ה	אבל	מבקש
	G3588	G0575	G1438	G2980	G3588	G1391	G3588	G2398	G2212	G3588	G1161	G2212
	τὴν	δόξαν	τοῦ	πέμψαντος	αὐτόν,	οὗτος	ἀληθής	ἐστιν,	καὶ	ἀδικία	ἐν	
	-ה-ת	כבוד	-ה-ל	שולח	אותו	זה	אמת	הוא	-ו	עולה	-ב	
	G3588	G1391	G3588	G3992	G0846	G3778	G0227	G1510	G2532	G0093	G1722	
	αὐτῷ	οὐκ	ἔστιν.									
	י-	אין	היא									
	G0846	G3756	G1510									

בו:עולתה ואין הוא נאמן שלחו כבוד המבקש אבל יבקש עצמו כבוד מנפשי המדבר |

19	οὐ	Mωϋσῆς	δέδωκεν	ὑμῖν	τὸν	νόμον,	καὶ	οὐδείς	ἐξ	ὑμῶν	ποιεῖ
	הלא	משה	נתן	לכם	-ה-ת	תורה	-ו	אין-איש	-מ	כם	עושה
	G3756	G3475	G1325	G4771	G3588	G3551	G2532	G3762	G1537	G4771	G4160
	τὸν	νόμον?	τί	με	ζητεῖτε	ἀποκτεῖναι?					
	-ה-ת	תורה	למה	אותי	מבקשים-אתם	להרגו					
	G3588	G3551	G5101	G1473	G2212	G0615					

להרגני:תבקשו מדוע התורה עשה מכם איש ואין התורה את לכם נתן משה הלא |

20	ἀπεκρίθη	ὁ	ὄχλος,	Δαιμόνιον	ἔχεις;	τίς	σε	ζητεῖ	ἀποκτεῖναι?
	ענה	-ה	המון	שד	יש-לך	מי	אותך	מבקש	להרגו
	G0611	G3588	G3793	G1140	G2192	G5101	G4771	G2212	G0615

להרנד:מבקש מי בקרבך שד ויאמר העם ויען |

21	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἐν	ἔργον	ἐποίησα,	καὶ	πάντες
	ענה	ישוע	-ו	אמר	להם	אחד	מעשה	עשיתי	-ו	כלכם
	G0611	G2424	G2532	G3004	G0846	G1520	G2041	G4160	G2532	G3956

θαυμάζετε.

תמהים

[G2296](#)

תתמהו:עליה וכלכם פעלתי אחת פעלה להם ויאמר ישוע ויען |

22	διὰ	τοῦτο,	Mωϋσῆς	δέδωκεν	ὑμῖν	τὴν	περιτομήν,	οὐχ	ὅτι	ἐκ	τοῦ
	בגלל	זאת	משה	נתן	לכם	-ה-ת	מילה	לא	כי	-מ	-ה
	G1223	G3778	G3475	G1325	G4771	G3588	G4061	G3756	G3754	G1537	G3588
	Mωϋσέως	ἐστίν,	ἀλλ’	ἐκ	τῶν	πατέρων,	καὶ	ἐν	σαββάτῳ	περιτέμνετε	
	משה	היא	אלא	-מ	-ה	אבות	-ו	-ב	שבת	מלים-אתם	
	G3475	G1510	G0235	G1537	G3588	G3962	G2532	G1722	G4521	G4059	

ἄνθρωπον.

אדם

[G0444](#)

זכר:כל תמולו השבת וביום האבות מן אם כי היא ממש לא אך המילה לכם נתן משה |

23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει (ὁ) ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῆ
 אם מילה לקבל -ה אדם -ב שבת -ש כדי-ש לא לפר
[G1487](#) [G4061](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4521](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3089](#)

ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὄλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν
 -ה תורה משה-של עמי כולי כול אדם אדם כריא כריתי -ב
[G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G1473](#) [G5520](#) [G3754](#) [G3650](#) [G0444](#) [G5199](#) [G4160](#) [G1722](#)

σαββάτῳ?

שבת
[G4521](#)

בשבת: כלו איש רפאתי כי עלי תקצפו מה משה תורת תופר לא אשר למען בשבת זכר ימול אם ועתה

24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.
 אל תשפטו לפי מראה אלא את-ה צדק משפט משפט
[G3361](#) [G2919](#) [G2596](#) [G3799](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2920](#) [G2919](#)

שפטו: צדק משפט אם כי עין למראה תשפטו אל

25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν
 אמרו אז אחרים מ-מ ה-ה ירושלמיים? הלא זה הוא אשר מבקשים
[G3004](#) [G3767](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2415](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2212](#)

ἀποκεῖναι?

להרגו
[G0615](#)

להמיתו: בקשו אשר הוא זה הלא ירושלים מושבי אנשים ויאמרו

26 καὶ ἶδε, παρρησία λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν Μὴ ποτε. ἀληθῶς
 -ו הנה בפמבי מדבר -ו מאומה לו אמרים -ה אולי באמת
[G2532](#) [G3708](#) [G3954](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3361](#) [G4219](#) [G0230](#)

ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός?
 ידעו ה-ה מושלים כי זה הוא -ה משיח
[G1097](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

המשיח: הוא זה באמת כי ראשינו ידעו אמנם האף בו יגערו ולא בגלוי דבר הוא והנה

27 ἀλλὰ τοῦτον, οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. ὁ δὲ Χριστός, ὅταν ἔρχεται,
 אבל זה יודעים-אנחנו מאין הוא -ה -ו משיח כאשר יבוא
[G0235](#) [G3778](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5547](#) [G3752](#) [G2064](#)

οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.
 אין-איש יודע מאין הוא
[G3762](#) [G1097](#) [G4159](#) [G1510](#)

הוא: מזה אי איש ידע לא המשיח יבוא וכאשר הוא מאין ידענו זה את אף

28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγων, Καμὲ
 קרא אז -ב -ה מקדש מלמד -ה ישוע -ו לאמר ונמ-אותי
[G2896](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2504](#)

οἶδατε, καὶ οἶδατε πόθεν εἰμί; καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ'
 יודעים-אתם -ו יודעים-אתם מאין אני -ו -מ עצמי לא באתי אלא
[G1492](#) [G2532](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2064](#) [G0235](#)

ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε.
 יש אמתי -ה שולח אותי אשר אתם לא יודעים
[G1510](#) [G0228](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

לא ואתו שלחני אשר אמתי יש אכן באתי לא ומנפשי אני מאין ידעתם אף אתי ידעתם הן לאמר וילמד במקדש ישוע קרא אז ידעתם:

29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι, κάκεινός με ἀπέστειλεν.
 אני יודע אותו כי מ-אצלו אני והוא אותי שלח
[G1473](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2548](#) [G1473](#) [G0649](#)

שלחני: והוא אני מאתו כי ידעתיו ואני

30 Ἐζήτουν οὖν αὐτόν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα,
 בקשו אז אותו לתפס -ו שלח אי-איש על-א-ה-את-ה-יד
[G2212](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4084](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1911](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
 כי עדין-לא באה ק-ה-שעה שלו
[G3754](#) [G3768](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#)

עתו: בא לא כי יד בו שלח לא ואיש לתפשו ויבקשו

31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὁ
 מן ה-המון -ו רבים האמינו -ב-י-אמרו -ה-ג-אמרו
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1161](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)

Χριστὸς, ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσῃ ὢν οὗτος ἐποίησεν?
 משיח-יבוא י-ה-יותר אותות יעשה מאשר זה עשה
[G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3361](#) [G4119](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3778](#) [G4160](#)

זה: עשה מאשר רבות אתות יעשה הגם המשיח יבא אם ויאמרו בו האמינו העם מן ורבים

32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ
 שמעו ה-פרושים את-ה-המון מתלחשים עליו שלו אלה -ו
[G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1111](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν
 שלחו ה-ראשי-הכהנים -ו-ה-פרושים שוטרים כדי-ש-יתפסו
[G0649](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5257](#) [G2443](#) [G4084](#)

αὐτόν.
 אותו
[G0846](#)

לתפשו: משרתים הכהנים וראשי הפרושים וישלחו כזאת עליו מתלחשים העם את שמעו והפרושים

33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ ὑπάγω
 אמר אז ה-ישוע עוד זמן קצר עם כם אני -ו הולך-אני
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2089](#) [G5550](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5217](#)

πρὸς τὸν πέμψαντά με.
 אל-ה-שולח אותי
[G4314](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

שלחני: אשר אל והלכתי עמכם עודני למצער אך ישוע אליהם ויאמר

34 ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὔρησετέ [με]; καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ
 תחפשו אותי -ו לא תמצאו אותי -ו באשר אני אתם לא
[G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3756](#)

δύνασθε ἐλθεῖν.
 יכולים לבוא
[G1410](#) [G2064](#)

לבוא: תוכלו לא אתם שם אני ובאשר תמצאני ולא תשחרני

35	εἶπον	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι	πρὸς	ἑαυτοὺς,	Ποῦ	οὗτος	μέλλει	πορεύεσθαι	ὅτι
	אָמְרוּ	אָז	הֵם	יְהוּדָיִם	אֶל	עַצְמָם	לָאָן	זֶה	עָתִיד	לָלֶכֶת	כִּי
	G3004	G3767	G3588	G2453	G4314	G1438	G4226	G3778	G3195	G4198	G3754
	ἡμεῖς	οὐχ	εὐρήσομεν	αὐτόν	μῆ?	εἰς	τὴν	Διασπορὰν	τῶν	Ἑλλήνων	μέλλει
	אֲנַחְנּוּ	לֹא	נִמְצָא	אוֹתוֹ	הֲ	אֶל	הַ	נְלוֹת	שֶׁל-	יְנִיִּם	עָתִיד
	G1473	G3756	G2147	G0846	G3361	G1519	G3588	G1290	G3588	G1672	G3195
	πορεύεσθαι,	καὶ	διδάσκειν	τοὺς	Ἕλληνας?						
	לָלֶכֶת	-וְ	לְלַמֵּד	אֶת-	יְנִיִּם						
	G4198	G2532	G1321	G3588	G1672						

יין: אנשי וילמד היונים בין הנפוצים אל ילך הכי נמצאהו לא ואנחנו זה ילך אנה רעהו איש היהודים ויאמרו

36	τίς	ἐστίν	ὁ	λόγος	οὗτος	ὄν	εἶπεν,	Ζητήσετέ	με,	καὶ	οὐχ	εὐρήσετέ
	מָה	הוא	הֵ	דְבַר	הַזֶּה	אֲשֶׁר	אָמַר	תְּחַפְּשׁוּ	אוֹתִי	-וְ	לֹא	תִמְצְאוּ
	G5101	G1510	G3588	G3056	G3778	G3739	G3004	G2212	G1473	G2532	G3756	G2147
	[με];	καὶ	ὅπου	εἰμι	ἐγὼ	ὕμεῖς	οὐ	δύνασθε	ἐλθεῖν?			
	אוֹתִי	-וְ	בְאֶשֶׁר	אֲנִי	אֲנִי	אֲתֶם	לֹא	יְכוּלִים	לָבוֹא			
	G1473	G2532	G3699	G1510	G1473	G4771	G3756	G1410	G2064			

לבוא: תוכלו לא אתם שם אני ובאשר תמצאני ולא תשחרנני אמר אשר הדבר זה מה

37	Ἐν	δὲ	τῇ	ἐσχάτῃ	ἡμέρᾳ,	τῇ	μεγάλῃ,	τῆς	ἑορτῆς	εἰστήκει	ὁ
	בְּ-	וְ	הַ	אֲחֵרוֹן	יוֹם	הַ	גְּדוֹל	שֶׁל-	הַ	עֲמֵד	הֵ
	G1722	G1161	G3588	G2078	G2250	G3588	G3173	G3588	G1859	G2476	G3588
	Ἰησοῦς,	καὶ	ἔκραξεν,	λέγων,	Ἐάν	τις	διψᾷ,	ἐρχέσθω	πρὸς	με	καὶ
	יֵשׁוּעַ	-וְ	קָרָא	לְאֹמַר	אִם	מִשְׁהוּ	צָמָא	יָבוֹא	אֵלַי	-	-וְ
	G2424	G2532	G2896	G3004	G1437	G5100	G1372	G2064	G4314	G1473	G2532
	πινέτω.										
	יִשְׁתֶּה										
	G4095										

וישתה: אלי נא יבא יצמא כי איש לאמר ויקרא ישוע עמד הגדול האחרון החג ביום ויהי

38	ὁ	πιστεύων	εἰς	ἐμέ,	καθὼς	εἶπεν	ἡ	γραφὴ,	ποταμοὶ	ἐκ	τῆς
	הֵ	מֵאֲמִין	בְּ-	י	כְּאֲשֶׁר	אָמַר	הַ	כְּתוּב	נְהָרוֹת	מִ-	הַ
	G3588	G4100	G1519	G1473	G2531	G3004	G3588	G1124	G4215	G1537	G3588
	κοιλίας	αὐτοῦ	ῥεύσουσιν	ὕδατος	ζῶντος.						
	בְּטֶן	שְׁלוֹ	יִזְרְמוּ	מַיִם	חַיִּים						
	G2836	G0846	G4482	G5204	G2198						

חיים: מים נהרי ינהרו מבטנו הכתוב כדבר בי המאמין

39	τοῦτο	δὲ	εἶπεν	περὶ	τοῦ	Πνεύματος,	οὗ	ἔμελλον	λαμβάνειν	οἱ
	זֹאת	וְ	אָמַר	עַל	הַ	רוּחַ	אֲשֶׁר	עָתִידִים	לָקַבֵּל	הֵם
	G3778	G1161	G3004	G4012	G3588	G4151	G3739	G3195	G2983	G3588
	πιστεύσαντες	εἰς	αὐτόν;	οὕτω	γὰρ	ἦν	Πνεῦμα,	ὅτι	Ἰησοῦς	οὐδέπω
	מֵאֲמִינִים	בְּ-	י	עֲדִין-לֹא	כִּי	הָיָה	רוּחַ	כִּי	יֵשׁוּעַ	טָרַם
	G4100	G1519	G0846	G3768	G1063	G1510	G4151	G3754	G2424	G3764
	έδοξάσθη.									
	נִכְבַּד									
	G1392									

נתפאר: לא עוד ישוע אשר יען עדנה הקדש רוח נתן לא כי בו המאמינים יקחהו אשר הרוח על אמר וזאת

40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὓν, ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων, ἔλεγον (ὅτι), Οὗτός
 מ-ה-הּ מוּן אָז שְׁמַעוּ אֶת-הֵ-אָתְּ הַלְּהָ אָמְרוּ כִּי זֶה
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#)

ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης.
 הוּא בְּאֱמֶת הֵ-נְבִיא
[G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4396](#)

הנביא: הוא זה אכן אמרו הוזה הדבר את כשמעם העם מהמון ורבים

41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ
 אַחֵרִים אָמְרוּ זֶה הוּא הֵ-מְשִׁיחַ הֵ-י-אָמְרוּ הֵ-כִי מ-
[G0243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1063](#) [G1537](#)

τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται?
 הֵ-גָלִיל הֵ-מְשִׁיחַ בָּא
[G3588](#) [G1056](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2064](#)

המשיח: יבא הגליל המן אמרו ואחרים המשיח הוא זה אמרו אשר ויש

42 οὐχ ἡ γραφή εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ ἀπὸ
 הַלְּא הֵ-כְתוּב אָמַר כִּי מ-הֵ-יָרַע הַיּוֹד הֵ-כִי מ-
[G3756](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4690](#) [G1138](#) [G2532](#) [G0575](#)

Βηθλεὲμ, τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ, ἔρχεται ὁ Χριστός?
 בֵּית-לְחֶם הֵ-כֶפֶר אָשֶׁר הָיָה הַיּוֹד בָּא הֵ-מְשִׁיחַ
[G0965](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1138](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5547](#)

המשיח: יצא דוד מקום לחם בית ומכפר דוד מורע כי אמר הכתוב הלא

43 σχίσμα οὓν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν.
 מַחְלָקָת מוּן אָז נִהְיֶתָה בְּ-הֵ-הַמּוֹן בְּגִלְלִי י-
[G4978](#) [G3767](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1223](#) [G0846](#)

אדותיו: על העם בתוך מחלקת ותהי

44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ'
 אַחֵרִים הֵ-רָצוּ מ-הֵם לְתַפֵּס אוֹתוֹ אָבָל אִין-אִישׁ שְׁלַח אִין-אִישׁ אִין-
[G5100](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4084](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3762](#) [G1911](#) [G1909](#)

αὐτόν τὰς χεῖρας.
 שְׁלוֹ אֶת-הֵ-יָדִים
[G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

יד: בו שלח לא ואיש לתפשו רצו ומקצתם

45 ἤλθον οὓν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ
 בָּאוּ אָז הֵ-שׁוֹטְרִים אֶל הֵ-רְאִשֵׁי-הַכֹּהֲנִים הֵ-פָרוּשִׁים הֵ-פָרוּשִׁים
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5257](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G5330](#) [G2532](#)

εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν?
 אָמְרוּ לָהֶם הֵהֵם דִּי לָא לָא לָא הִבְאִתֶּם אוֹתוֹ
[G3004](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G0071](#) [G0846](#)

אתו: הבאתם לא מדוע אליהם אמרו והמה והפרושים הגדולים הכהנים אל המשרתים וישבו

46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος, Πῶς οὗτος
 עָנוּ הָ- שׁוֹטְרִים מְעוֹלָם-לֹא דִבֶּר כָּכָה אָדָם כִּמוֹ זֶה
[G0611](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3763](#) [G2980](#) [G3779](#) [G0444](#) [G5613](#) [G3778](#)

λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος.
 מְדַבֵּר הָ- אָדָם
[G2980](#) [G3588](#) [G0444](#)

הזה: כאיש איש דבר לא מעולם העבדים ויענו

47 ἀπεκρίθησαν οὗν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε?
 עָנוּ וְזֵ לָהֶם הָ- פְרוּשִׁים הָ- גַם אַתֶּם הֲטִעִיתֶם
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4105](#)

אתם: גם נדהתם הכי הפרושים אליהם ויאמרו

48 μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν, ἢ ἐκ τῶν
 הָ- מִיִּשְׁהוּ מְ- הָ- מוֹשְׁלִים מוֹשְׁלֵי הָאָמִין בְּ- וְ- אוֹ מְ- הָ-
[G3361](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2228](#) [G1537](#) [G3588](#)

Φαρισαίων?
 פְרוּשִׁים
[G5330](#)

הפרושים: מן או השרים מן איש בו האמין הגם

49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος, ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπάρατοί εἰσιν.
 אָבָל הָ- הַמּוֹן הַזֶּה הָ- לֹא יוֹדֵעַ אֶת-הָ- תוֹרָה אַרְוֵרִים הֵם
[G0235](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1944](#) [G1510](#)

המה: ארורים התורה את ידעים אינם אשר הזה ההמון רק

50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν, [τὸ] πρότερον εἶς
 אָמַר נִקְדִּימוֹן אֲלֵיהֶם הֵם- הָ- בָא אֶל וְ- הָ- לְפָנַי אַחַד
[G3004](#) [G3530](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4386](#) [G1520](#)

ὧν ἐξ αὐτῶν,
 הַיְהִי מְ- הֵם
[G1510](#) [G1537](#) [G0846](#)

מהם: אחד היה והוא בלילה אליו בא אשר נקדימון אליהם ויאמר

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον
 הָ- הָ- תוֹרָה שְׁלֵנוּ שׁוֹפְטֵת אֶת-הָ- אָדָם אִם לֹא תִשְׁמַע לְרֵאשׁוֹנָה
[G3361](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1473](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0191](#) [G4412](#)

παρ' αὐτοῦ, καὶ γινῶ τί ποιεῖ?
 מְ- אִתּוֹ וְ- תְדַע מַה עוֹשֶׂה
[G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#)

עשה: אשר את לדעת תחקרהו בטרם איש תורתנו התשפט

52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ?
 עָנוּ וְ- אָמְרוּ לוֹ הָ- גַם אַתָּה מְ- הָ- גָלִיל אַתָּה
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1510](#)

ἐραύνησον καὶ ἴδε, ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.
 חַקֵּר וְ- רְאֵה כִי מְ- הָ- גָלִיל נְבִיא לֹא קָם
[G2045](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G4396](#) [G3756](#) [G1453](#)

הגליל: מן נביא קם לא כי וראה נא דרש הגליל מן אתה הגם אליו ויאמרו ויענו

53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
-וְ הִלְכוּ כָל-אֶחָד אֵל אֶת-בֵּית שְׁלוֹ
[G2532](#) [G4198](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

לביתו: איש איש וילכו |